

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение русской и зарубежной филологии



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Минзарипов Р.Г.

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Язык конфессиональной литературы в сопоставительном анализе ФТД.Б.4

Направление подготовки: 032700.68 - Филология

Профиль подготовки: Литературоведческая компаративистика

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Галиева А.М.

**Рецензент(ы):**

-

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой:

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации  
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань  
2014

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Галиева А.М. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , [Alfia.Galieva@kpfu.ru](mailto:Alfia.Galieva@kpfu.ru)

### **1. Цели освоения дисциплины**

На основе имеющихся знаний магистрантов по лингвистическим и религиоведческим дисциплинам формирование знаний о специфике языка религиозных текстов по отношению к текстам нерелигиозного (светского) содержания), выявление на конкретном материале связей языка и религии на примере разных религиозных систем, выявление лингвистического (на уровне специальной теонимической лексики, метафорики, способов вербализации и выражения сакральных смыслов и т.п.) своеобразия каждой конфессии, совершенствование навыков лингвистического анализа на материале текстов разных конфессий (с включением текстов на разных языках, например, анализ мусульманских текстов на русском и татарском, протестантских ? на русском и английском и т.п.), освещение проблем, связанных с переводом религиозных текстов, на язык народа, традиционно относящегося к другой конфессии (например, мусульманских текстов на русский, христианских на татарский), раскрытие своеобразия вербализации в языке сакральных смыслов.

### **2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования**

Данная учебная дисциплина включена в раздел " ФТД.Б.4 Факультативы" основной образовательной программы 032700.68 Филология и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 2 курсе, 3 семестр.

Любая религиозная доктрина характеризуется особым лингвистико-религиозным содержанием. Религиозное учение возникает не только в конкретных историко-культурных условиях, но и в условиях конкретной социолингвистической ситуации, что накладывает на него свой отпечаток. При дальнейшем развитии и распространении религиозного учения языковые факторы также продолжают играть важную роль (проблема перевода или переводимости/непереводимости канонизированных текстов, выбор языка богослужения, проблемы текстологии и интерпретации, культовая риторика, языковые способы выражения сакральных смыслов, религиозные символы и их вербализация в языке и т.п.). Поэтому изучение языковых особенностей религиозных текстов разных конфессий является важной составляющей при подготовке будущих специалистов в области межкультурной коммуникации. Курс предполагает интегрирование материала религиоведческого и историко-религиозного характера с материалом по языкознанию, социолингвистике, отчасти семиотике и философии языка.

Место дисциплины: входит в факультативы. Раздел ФТД.Б.4.

Осваивается на 2 курсе магистратуры (3 семестр).

### **3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля**

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные языковые особенности религиозных текстов;  
особенности функционирования религиозных текстов в современной ситуации;  
специфику использования тропов и стилистических фигур в текстах разных конфессий.

2. должен уметь:

анализировать тексты религиозного содержания с позиций межкультурной коммуникации; применять полученные знания в области исследования религии как комплексного феномена; пользоваться научной и справочной литературой по языкознанию и религиоведению при анализе религиозных текстов.

3. должен владеть:

необходимым терминологическим аппаратом курса;

методами лексико-грамматического, стилистического анализа религиозных текстов разных конфессий.

навыками стилистического анализа языка религиозных текстов.

к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;

к устной и письменной коммуникации.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Язык и религия как первые моделирующие системы человеческого сознания.	3	1	0	0	0	
2.	Тема 2. Проблема вербализации сакральных смыслов в языке	3	2	0	0	0	
3.	Тема 3. Язык и магия	3	3	0	0	0	
4.	Тема 4. Языковые особенности библейских текстов	3	4	0	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
5.	Тема 5. Сакрально-теонимическая лексика христианства	3	5-6	0	0	0	
6.	Тема 6. Сакрально-теонимическая лексика ислама	3	7-8	0	0	0	
7.	Тема 7. Способы выражения сакрального содержания в христианских и мусульманских текстах.	3	9	0	0	0	
8.	Тема 8. Метафорические образы бога (богов) в языке разных конфессий	3	10-11	0	0	0	
9.	Тема 9. Проблемы перевода канонических (и шире, религиозных) текстов	3	12-14	0	0	0	
10.	Тема 10. Языковые особенности текстов современных неортодоксальных религиозных объединений	3	15-16	0	0	0	
11.	Тема 11. Вопрос о религиозном стиле	3	17-18	0	0	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	зачет
	Итого			0	0	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

**Тема 1. Язык и религия как первые моделирующие системы человеческого сознания.**

**Тема 2. Проблема вербализации сакральных смыслов в Языке**

**Тема 3. Язык и магия**

**Тема 4. Языковые особенности библейских текстов**

**Тема 5. Сакрально-теонимическая лексика христианства**

**Тема 6. Сакрально-теонимическая лексика ислама**

**Тема 7. Способы выражения сакрального содержания в христианских и мусульманских текстах.**

**Тема 8. Метафорические образы бога (богов) в языке разных конфессий**

**Тема 9. Проблемы перевода канонических (и шире, религиозных) текстов**

**Тема 10. Языковые особенности текстов современных неортодоксальных религиозных объединений**

**Тема 11. Вопрос о религиозном стиле**

## **5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения**

Устный опрос, письменные задания, коллоквиумы, контрольные работы, проблемные лекции, лекции-беседы, лекции-консультации, методы группового решения творческих задач, мозговой штурм.

## **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

**Тема 1. Язык и религия как первые моделирующие системы человеческого сознания.**

**Тема 2. Проблема вербализации сакральных смыслов в языке**

**Тема 3. Язык и магия**

**Тема 4. Языковые особенности библейских текстов**

**Тема 5. Сакрально-теонимическая лексика христианства**

**Тема 6. Сакрально-теонимическая лексика ислама**

**Тема 7. Способы выражения сакрального содержания в христианских и мусульманских текстах.**

**Тема 8. Метафорические образы бога (богов) в языке разных конфессий**

**Тема 9. Проблемы перевода канонических (и шире, религиозных) текстов**

**Тема 10. Языковые особенности текстов современных неортодоксальных религиозных объединений**

**Тема 11. Вопрос о религиозном стиле**

**Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

Тематика практических занятий:

Практическое занятие ♦ 1

Проблема вербализации сакральных смыслов в языке.

Практическое занятие ♦ 2

Язык и магия.

Практическое занятие ♦ 3

Языковые особенности библейских текстов.

Практическое занятие ♦ 4-5

Сакрально-теонимическая лексика христианства.

Практическое занятие ♦ 6-7

Сакрально-теонимическая лексика ислама.

Практическое занятие ♦ 8.

Способы выражения сакрального содержания в христианских и мусульманских текстах.

Практическое занятие ♦ 9.

Метафорические образы бога (богов) в языке разных конфессий.

Практическое занятие ♦ 10-11.

Проблемы перевода канонических (и шире, религиозных) текстов.

Практическое занятие ♦ 12-13.

Языковые особенности текстов современных неортодоксальных религиозных объединений.

Практическое занятие ♦ 14.

Вопрос о религиозном стиле.

**САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА:** чтение текстов, изучение научно-критической литературы, конспектирование и анализ научных трудов, подготовка докладов и сообщений, лингвистический анализ фрагментов текстов разных конфессий, сопоставление языка разных переводов канонических книг.

### ПРИМЕРНЫЙ ПЛАН ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА РЕЛИГИОЗНОГО ТЕКСТА

Проанализируйте текст на лексико-фразеологическом уровне. Выделите религиозную лексику. Найдите слова общерелигиозные и характерные для определенной конфессии. Какие номинации используются для называния бога и мифологических существ? Какого происхождения эти слова? Имеются ли синонимы, антонимы? Найдите слова в прямом и переносном значении. Имеются ли в тексте старославянизмы? Каковы их функции в данном тексте? Найдите фразеологические обороты в тексте, определите их стилистические функции.

Проанализируйте текст на морфолого-синтаксическом уровне. Слова каких частей речи преобладают? Обратите внимание на использование конкретных и абстрактных существительных, форм глагола, производных или непроизводных предлогов и союзов и т.д. Предложения каких типов преобладают в тексте (распространенные или нераспространенные, простые или сложные: сложносочиненные, сложноподчиненные, бессоюзные).

Насколько проявляется в тексте оценочность? Какими языковыми средствами она выражается?

Найдите тропы и стилистические фигуры, определите их функции.

Определите жанровые особенности данного религиозного текста.

Определите тип текста, его основную функцию. Черты какого функционального стиля преобладают в данном тексте? Насколько понятен данный текст представителям других конфессий? Дайте тексту общую оценку с точки зрения использования в нем разнообразных языковых средств.

Темы самостоятельной работы (рефераты и анализ текстов)

Метафоры в русских переводах Ветхого Завета.

Метафоры в текстах Нового Завета.

Языковые особенности Песни песней Соломона.

Метафоры в переводах Корана.

Стилистические фигуры в современной православной проповеди.

Стилистические фигуры в современной мусульманской проповеди.

Библеизмы на газетной полосе.

Исламская лексика в русских и татарских СМИ.

Образы библейской мифологии в современной публицистике.

Ранние переводы Ветхого Завета.

Переводы Нового Завета.

Переводы Корана на русский язык. Языковые особенности этих переводов.

#### 7.1. Основная литература:

Введение в общее религиоведение: Учеб. / Яблоков И.Н., Дмитриева Н.К., Красников А.Н. и др.; Под ред. И.Н.Яблокова.-М.: Книж. дом "Университет", 2001.-571с.

Дроняева Т.С. Стилистика современного русского языка: Практикум / Т.С.Дроняева, Н.И.Клушина, И.В.Бирюкова; Под ред. Т.С.Дроняевой.-2-е изд.-М.: Флинта: Наука, 2002.-183с.

Белянин В.П. Тексты религиозных объединений тоталитарного типа на русском языке // Человек и его дискурс. - М.: Азбуковник, 2003. - С. 155-166.



Горбачев М.М. К вопросу о значении религии в социолингвистической ситуации в Республике Татарстан / М.М. Горбачев // Социолингвистические проблемы функционирования государственных языков Республики Татарстан: сб. науч. ст. / Отд. культуры и развития яз. народов Респ. Татарстан аппарата Каб. министров Респ. Татарстан; [сост. Г.Х. Гильманов; науч. ред. А.Ф. Валеева]. -С. 240-243.-Казань, 2007.

Горюшина Р.И. Имя Ему Бог:-Об именовании верховного божества // Русская речь.- 2003.-№3.-С.68-70.

Мечковская Н.Б. Язык и религия: Пособие для студентов гуманитарных вузов. -М.: Агентство "Фаир", 1998. - 352 с.

Прядко И. П. Конфессиональная лексика в речевой практике современных СМИ / И. П. Прядко // Журналистика и культура русской речи.-2005. №2.-С. 61-73.

## **7.2. Дополнительная литература:**

Бугаева И. В. Семантические процессы в религиозной лексике // III Международные Бодуэновские чтения (Казань, 23-25 мая 2006 г.): Труды и материалы. Т.2. - Казань: Казанский гос. унт-т, 2006. - С. 137-140.

Григорьева Е. А. Способы переосмысления церковной лексики в русском и английском жаргонах / Е. А. Григорьева // Языковая семантика и образ мира: материалы Международной научной конференции (г. Казань, 20-22 мая 2008 г.): в 2 ч. / [редкол.: проф. Э. А. Балалыкина (отв. ред.) и др.]-Казань..-2008.-Ч. 1.-С. 88-90.

Журавлев С.А. Религиозная лексика и прагматика словаря / С.А. Журавлев // Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы: междунар. науч. конф., посвящ. 200-летию Казан. ун-та (Казань, 4-6 окт. 2004 г.): труды и материалы / [Казан. гос. ун-т им. В. И. Ульянова-Ленина; под общ. ред. К. Р. Галиуллина].-С. 290-291.-Казань, 2004.

Петухова М. Е. Функциональные особенности церковной лексики с предметным значением в русском языке: Автореф. дис. канд. филол. наук: Спец. 10.02.01 / М.Е.Петухова; Казан. гос. ун-т; Науч. рук. Э.А.Балалыкина.-Казань: Б.и., 2003.-24с.

## **7.3. Интернет-ресурсы:**

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану**

Освоение дисциплины "Язык конфессиональной литературы в сопоставительном анализе" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.68 "Филология" и магистерской программе Литературоведческая компаративистика .



Автор(ы):

Галиева А.М. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.